



DURANGO
Udala • Ayuntamiento



JUNTA DEPARTAMENTAL
DE MONTEVIDEO

**MONTEVIDEOKO DEPARTAMENTU BATZORDEAREN
ETA
DURANGOKO UDALERRIAREN ARTEKO KULTUR
LANKIDETZARAKO HITZARMENA**

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE
LA JUNTA DEPARTAMENTAL DE MONTEVIDEO
Y
EL MUNICIPIO DE DURANGO

Durangon, 2022ko irailaren 27an

**MONTEVIDEOKO DEPARTAMENTU
BATZORDEAREN ETA DURANGOKO
UDALERRIAREN ARTEKO KULTUR
LANKIDETZARAKO HITZARMENA**

Durango, 2022ko irailaren 27an

Uruguaiako Ekialdeko Errepublikako Montevideoko Departamentu Batzordeak, ekitaldi honetan Sofía Espillar presidenteak ordezkatuta (helbidea: Montevideo Hiriko 609 maiatzaren 25a); eta Euskal Autonomia Erkidegoko Durangoko Udalak (Espainia), Ima Garrastatxu Urbaneja andreak ordezkatuta (helbidea: Barrenkale, 17zk.), Lankidetzaren Hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, Kultur Lankidetzarako politika bat egiteko beharrean oinarrituta. Sinatzen den hitzarmenak baldintza hauek bete beharko ditu:

LEHENA: Uruguaiako Ekialdeko Errepublikako Montevideoko Departamentu Batzordeak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Durangoko Udalerrak (aurrerantzean, “alde” deituko direnek), bi herrien arteko lankidetzaren ezarri eta garatzeko interesa partekatzen dute, lagunarteko harremanak garatzen lagundu eta herrien arteko elkar ulertzea indartzeko.

**CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL
ENTRE LA JUNTA DEPARTAMENTAL
DE MONTEVIDEO Y EL MUNICIPIO DE
DURANGO**

Durango, 27 de septiembre de 2022

La Junta Departamental de Montevideo de la República Oriental de Uruguay, representada en este acto por su Presidenta, Lic. Sofía Espillar, con domicilio en 25 de mayo 609 de la Ciudad de Montevideo; y el Municipio de Durango de la Comunidad Autónoma del País Vasco, España, representada en este acto por Doña Ima Garrastatxu Urbaneja, con domicilio en Barrenkalea nº 17, acuerdan formalizar el presente Convenio de Cooperación Recíproca, basado en la necesidad de realizar una política de Cooperación Cultural. El Convenio que se suscribe estará sujeto a las siguientes cláusulas:

PRIMERO: La Junta Departamental de Montevideo de la República Oriental del Uruguay y el Municipio de Durango de la Comunidad Autónoma del País Vasco, España, en adelante llamados “partes” comparten el interés mutuo de establecer y desarrollar la cooperación entre las dos ciudades, con el fin de contribuir a un desarrollo de las relaciones amistosas y el fortalecimiento de la comprensión mutua de sus pueblos.

Bi aldeek uste dute tokiko elkarrekintzak eta nazioarteko lankidetzak gaur egungo gaietan duen potentzialak garrantzia dutela.

BIGARRENA: LANKIDETZAREN HELBURUA ETA EGIN BEHARREKO JARDUERAK. Hitzarmenaren xedea kultura esparruan lankidetzan aritzea da, berdintasuna, errespetua eta elkarrekiko onura printzipioak, dagozkien eskumenak eta hiri bakoitzaren legeriari jarraiki.

Aldeek udaleko kultur zentroen (erakusketa aretoak, museoak, antzokiak, zinemak etab.) eta kulturako pertsona ospetsuen arteko kultur trukea eta harremanak garatzen lagunduko dute, kultura egunak, arte-jaialdiak, erakusketak eta bestelako kultur ekitaldiak antolatzeko.

Aldeek lankidetzaren sustatuko dute herri bakoitzaren kultura, ondare historikoa eta tradizioak herritarrei ezagutarazteko.

Aldeen arteko lankidetzak honako helburu hauek ditu:

- Kultura eta arte arloko lankidetzaren eta esperientzia-trukea bultzatzea, udalerrian kultura-politiken kudeaketa parte-hartzailea sustatzeko estrategiei buruzko hausnarketa- eta azterketa-guneak sortuz.
- Ikaskuntza eta lan kooperatiboko inguruak sortarazteko sustatzea, kultura, zientzia, arte eta turismo-sustapeneko

Las partes consideran la importancia práctica de la interacción a nivel local y el potencial de la cooperación internacional en cuestiones de actualidad.

SEGUNDO: OBJETO DE LA COOPERACIÓN Y ACTUACIONES A REALIZAR. El objeto del Convenio es el de cooperar en el ámbito de la cultura, siguiendo los principios de igualdad, respeto y beneficio mutuo, las competencias que les son propias y la legislación de sus respectivas ciudades.

Las partes contribuirán al intercambio cultural y al desarrollo de los contactos, entre los centros culturales municipales (salas de exposiciones, museos, teatros, cines, etc.) y personalidades de la cultura, con el fin de organizar días de cultura, festivales de arte, exposiciones y otros eventos culturales.

Las partes fomentarán la cooperación con el propósito de dar a conocer a sus ciudadanos la cultura, el patrimonio histórico y las tradiciones de los pueblos de ambas ciudades.

La cooperación de las partes tiene los siguientes objetivos:

- Favorecer la cooperación y el intercambio de experiencias en el ámbito cultural y artístico, a través de la creación de espacios de reflexión y análisis sobre estrategias para fomentar la gestión participativa de las políticas culturales en el municipio.
- Fomentar la creación de entornos de aprendizaje y trabajo cooperativo que faciliten el intercambio y la construcción

arloetan elkarrekiko proiektuak trukatu eta eraikitzeko.

de proyectos recíprocos en el ámbito cultural, educativo, artístico y de promoción turística.

- Durango eta Montevideo elkarren artean ezagut daitezen laguntzea, beren ondare historiko eta kulturalaren, euskal emigrazioaren ondare kulturalaren eta haien biztanleen arteko topaketaren bidez.

- Favorecer el conocimiento recíproco de Durango y Montevideo, a través de su patrimonio histórico y cultural, del legado cultural de la emigración vasca y del encuentro entre sus habitantes.

Lankidetza honela antola daiteke:

La cooperación podrá articularse del siguiente modo:

1. Kulturaren kudeaketa eta sustapenari buruzko ezagutza eta esperientzia trukatzeko.
2. Sektoreko subjektuek azoka, erakusketa, mintegi eta hitzaldietan batera parte har dezaten sustatzea.
3. Aldeen ondarea sustatzen duten kultur-argitalpenak eta bestelako materialak banatzea, bereziki, audio-eta bideo-materialak.
4. Proiektu eta programa bateratuak gauzatzeko laguntza teknikoa.
5. Herritarren arteko trukeak sustatu eta babestea, bi hirietako kultur-senidetzea sakontzeko.
6. Arte plastiko eta bisualekin, letrekin eta dibulgazio zientifikoarekin zerikusia duten kultur-ekintzak sustatu, garatu eta koordinatzea, bai eta eremu horietako bakoitzean ideiak trukatzeko, hausnartzeko eta aztertzeke guneak irekitzea ere.

1. Intercambiar conocimiento y experiencia en aspectos relativos a la gestión y promoción cultural.
2. Fomentar la participación conjunta de los sujetos del sector en ferias exposiciones, seminarios y conferencias.
3. Distribuir publicaciones culturales y otros materiales, en particular, materiales de audio y video que promuevan el acervo de las partes.
4. Apoyo técnico para la ejecución de proyectos y programas conjuntos en el ámbito.
5. Promoción y auspicio de intercambios ciudadanos con el fin de profundizar el hermanamiento cultural de ambas ciudades.
6. Promover, desarrollar y coordinar las actividades culturales relacionadas con las artes plásticas y visuales, las letras y la divulgación científica, así como la apertura de espacios de intercambio de ideas, de reflexión y análisis en cada uno de esos ámbitos.

7. Museoen Sarearen bidez ondare kultural eta artistikoen garapena hierarquizatu eta suspertzea.
8. Departamentuetako museoen ondare historiko eta artistikoa zaindu, areagotu eta zabaltzea.
9. Zientzia-dibulgazioa, ingurumena zaintzeko hezkuntza, flora, fauna autoktonoa eta hiri bakoitzeko eremu babestuak sustatzea.
10. Liburutegien sistema garatu eta aberastea.

HIRUGARRENA: BETEBEHAR ETA KONPROMISO EKONOMIKOAK. Aldeek aipatutako jarduerak sustatzeko konpromisoa hartu dute.

Lankidetzak honek ez du bi aldeetako bat ere ekonomikoki konprometitzen.

Hitzarmen honetako lankidetzatik aurrera egin daitezkeen jardueren finantzaketa dagokion aldearen organo eskudunek onetsi beharko dute.

LAUGARRENA: BALDINTZAK BETE EZEAN APLIKA DAITEZKEEN ONDORIOAK. Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen ez baditu, Kultur Lankidetzarako Hitzarmena automatikoki amaitutzat joko da, hitzarmena betetzen ez dela salatzen duen aldeak idatziz eskatzen duenean.

7. Jerarquizar y estimular a través de la Red de Museos el desarrollo de los distintos patrimonios culturales y artísticos.
8. Preservar, acrecentar y difundir el acervo histórico y artístico de los museos departamentales.
9. Promover la divulgación científica, la educación para la preservación medioambiental, así como la flora, la fauna autóctona y las denominadas áreas protegidas de cada ciudad.
10. Desarrollar y enriquecer el sistema de bibliotecas.

TERCERO: OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS. Las partes se comprometen a promover las actividades citadas.

Esta colaboración no compromete económicamente a ninguna de las dos partes.

La financiación de las actividades que puedan desarrollarse a partir de la colaboración en este Convenio, deberá ser aprobada por los órganos competentes de las respectivas partes.

CUARTO: CONSECUENCIAS APLICABLES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO. En caso de que alguna de las partes incumpla con las obligaciones y compromisos asumidos, el Convenio de Cooperación Cultural quedará resuelto automáticamente con la petición por escrito de la parte que denuncie el incumplimiento del mismo.

BOSGARRENA: JARRAIPEN MEKANISMOA

Egindako jarduerak balioztatzeko, Jarraipen Batzorde bat sortuko da, alde bakoitzeko ordezkari-kopuru berdinez osatua. Batzorde horren eginkizuna egindako ekintzak nola doazen eta nola gauzatzen diren eztabaidatu eta adostea izango da. Hitzarmena sinatzen denetik aurrera egiten diren ekintzak hasi orduko, bi aldeek nola osatuko diren zehaztuko dute.

Hitzarmen honetako klausulak aplikatu, interpretatu eta betetzeari buruzko eztabaida guztiak kontsulta eta negoziazioen bidez planteatu eta ebatziko dira Jarraipen Batzordean.

SEIGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmena, sinatzen den egunetik aurrera aplikatuko da, bost urteko iraupena izango du eta baliozkoa izango da aldeetako batek akordioa indarrik gabe uzteko erabakia hartzen duen arte.

Akordioa indarrik gabe uzteko erabakia idatziz jakinarazi behar zaio beste aldeari, erabakia hartu baino bi hilabete lehenago gutxienez.

ZAZPIGARRENA: Edozein unetan, aurreko atalean ezarritako epea bukatu baino lehen, aldeek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmen hau bost urtez luzatzea.

QUINTO: MECANISMO DE SEGUIMIENTO.

Con el objetivo de valorar las actividades realizadas, se creará una Comisión de Seguimiento, formada por un número igual de representantes de cada parte, cuya función será la deliberación y acuerdo sobre la marcha y ejecución de las acciones desarrolladas. Su composición será determinada por ambas partes antes del inicio de las acciones que se desarrollen a partir de la firma del Convenio.

Todas las controversias sobre la aplicación, interpretación y cumplimiento de las cláusulas de este Convenio se plantearán y resolverán a través de consultas y negociaciones en el seno de la comisión de Seguimiento.

SEXTO: PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO.

El Convenio se aplicará a partir de la fecha de su firma, tendrá una duración temporal de cinco años y será válido hasta que una de las partes tome la decisión de dejar sin efecto el acuerdo.

La decisión de dejar sin efectos el acuerdo debe comunicarse por escrito a la otra parte, al menos con dos meses de antelación a la misma.

SÉPTIMO: En cualquier momento, antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, las partes podrán acordar unánimemente la prórroga de este Convenio por períodos de cinco años.

ZORTZIGARRENA: Ados daudela adierazteko, bi aldeek Kultur Lankidetzarako Hitzarmen hau sinatu dute Durangon, 2022ko irailaren 27an.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen hau izenpetu dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

OCTAVO: En prueba de conformidad, las partes suscriben el presente Convenio de Cooperación Cultural en la ciudad de Durango, el día 27 de septiembre de del año dos mil veintidós.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

DURANGOKO UDALAREN izenean,
Izp: Ima Garrastatxu Urbaneja

MONTEVIDEOKO DEPARTAMENTU
BATZORDEaren izenean,
Izp: Sofia Espillar

IDAZKARI NAGUSIA,
Izp: Teresa Oleaga Larrinaga